

香港旅行社協會 Hong Kong Association of Travel Agents

在印尼旅遊部和嘉魯達印尼航空公司的支持下，旅行社協會於二零一八年五月十五至十九日舉辦印尼峇里島同業考察團；十八名會員體驗了島上不同旅遊景點的特色，度過愉快的時光。此外，該會與澳門旅遊局於五月十七日合辦「體驗澳門」午餐會，向會員介紹澳門最新的旅遊產品和發展，有八十多人出席。



◆旅行社協會會員暢遊峇里島。
HATA members visit Bali, Indonesia.

With support from Indonesia's Ministry of Tourism and Garuda Indonesia, HATA held a familiarisation trip to Bali, Indonesia between 15 and 19 May 2018. A total of 18 members experienced the special features of various attractions in Bali and had a great time there. Besides, HATA co-organised a luncheon, attended by over 80 participants, with the Macao Government Tourism Office on 17 May to update its members on Macao's new travel products and development.



香港華商旅遊協會 The Federation of Hong Kong Chinese Travel Agents

二零一八年三月五至九日，香港華商舉辦日本西九州五天考察團，共有四十人參加。五月十七至二十三日，約四十名會員到新疆的喀納斯、禾木和吐魯番考察，獲當地接待社以隆重的儀式歡迎。會員遊覽了禾木村，該村是圖瓦人的民族傳統保存得最完整的村莊之一；又到火焰山和臥龍灣等名勝參觀。

From 5 to 9 March, 40 FHCTA members travelled to western Kyushu, Japan on a five-day familiarisation trip. From 17 to 23 May, about 40 FHCTA members joined a familiarisation trip to Kanas, Hemu and Turpan in Xinjiang and were received at a grand welcoming party hosted by the local agent. The participants toured around Hemu Village, one of the villages which best preserved the tradition and culture of the



◆香港華商會員獲熱烈歡迎。
FHCTA members at a welcoming party.

Tuvans, an ethnic minority group, and visited such attractions as the Flaming Mountains and Wolong Bay.



國際華商觀光協會 International Chinese Tourist Association



◆國際華商舉行新春晚宴。
ICTA organises a spring dinner.

國際華商於二零一八年三月十四日舉辦新春聯歡晚宴，出席的嘉賓及會員有三百六十多人，包括立法會議員

姚思榮先生、旅遊事務專員黃智祖先生、議會主席黃進達先生，以及議會其他屬會、旅遊機構及航空公司等代表。五月十七日，二十五名會員出發往印尼峇里島考察五天，他們參觀了烏布藝術村和烏布皇宮等，並品嚐當地特色美食。

ICTA held its spring dinner on 14 March 2018, with over 360 members and guests present, including Legislative Councillor Mr Yiu Si Wing, Tourism Commissioner Mr Joe Wong, TIC Chairman Mr Jason Wong, and representatives from the TIC's other Association Members, tourism organisations and airlines. On 17 May, 25 members flew to Bali, Indonesia for a five-day familiarisation trip. They visited Ubud Art Village and Ubud Palace and tasted local cuisine.

國際航空協會審訂旅行社商會 Society of IATA Passenger Agents



◆國際航協旅行社商會舉辦大阪考察團。
SIPA organises a trip to Osaka, Japan.

二零一八年三月二十六日，國際航協旅行社商會假尖沙嘴凱悅酒店舉行會員週年大會及講座，由執行委員會向會員匯報工作進展和未來動向，並提供最新的業界資訊。

四月十六至二十日，約三十五名會員前赴日本大阪考察，瞭解當地旅遊業的發展趨勢，與當地業界交流，還遊覽了京都、和歌山、奈良及大阪的著名景點。

SIPA's annual general meeting-cum-seminar was held on 26 March 2018 at the Hyatt Regency Hong Kong, during which the executive committee presented its work report and future plan to the members and provided them with the latest industry information. From 16 to 20 April, about 35 SIPA members travelled to Osaka, Japan on a familiarisation trip to keep abreast of the city's tourism development and exchange views with its local traders. They also visited famous attractions in Kyoto, Wakayama, Nara and Osaka.

港台旅行社同業商會 Hongkong Taiwan Tourist Operators Association

港台會於二零一八年二月二十五日舉辦一日遊，四十名會員在認可地質公園導賞員的帶領下，到西貢多個景點觀賞不同的地貌：前往西貢東龍洲遊覽，於糧船灣景區遠觀六角形岩柱群，漫步於蕉坑自然教育徑，以及遠眺破邊洲和萬宜水庫東壩一帶。這次活動增加了會員對本地綠色旅遊的認識。

The TTOA organised a one-day tour for its 40 members to see different landscapes at various scenic spots in Sai Kung on 25 February 2018. Led by an accredited geopark guide, the participants visited Tung Lung Chau, appreciated the hexagonal rock columns on High Island, walked along the Tsiu Hang Nature Trail and viewed Po Pin Chau and the East Dam of the



◆港台會會員觀賞西貢不同地貌。
TTOA members admire various landscapes in Sai Kung.

High Island Reservoir. The tour helped the members understand more about green tourism in Hong Kong.

香港中國旅遊協會 Hong Kong Association of China Travel Organisers

二零一八年四月二十二至二十三日，中旅協與港台會合辦廣東增城自然生態逍遙遊，差不多有八十名會員參加。他們與當地業者作業務交流，瞭解增城的旅遊最新發展和別具特色的民宿設施，並獲當地領導熱情招待。增城的綠色環保設計和管理，以及豐富的自然生態旅遊資



◆中旅協與港台會合辦增城考察團。
HACTO and TTOA members visit Zengcheng.

源，讓參加者留下深刻印象。

From 22 to 23 April 2018, HACTO and the TTOA co-organised an eco-tour to Zengcheng, Guangdong province, attracting almost 80 members. During the trip, they exchanged ideas with the local traders, learnt about the latest tourism development of the city and its distinctive B&Bs, and were warmly received by the local officials. The participants were greatly impressed by Zengcheng's eco-friendly city planning and management and its abundant eco-tourism resources.

香港外遊旅行團代理商協會 Hong Kong Outbound Tour Operators' Association

二零一八年五月四至五日，外遊會舉辦港珠澳大橋考察團，讓會員瞭解珠海最新的旅遊資訊，加深對港珠澳大橋及粵港澳大灣區發展的認識。外遊會屬於首批獲准踏足大橋的香港團體之一；大約五十名考察團員沿途聽取港珠澳大橋管理局領導的介紹，並在以「中國結」為造型的橋塔前拍照留念，人人雀躍萬分。

The OTOA held a familiarisation trip to the Hong Kong-Zhuhai-Macao Bridge (HZMB) on 4 and 5 May 2018 for about 50 members, who were updated on the latest tourism information of Zhuhai and had a better understanding of the bridge and the Guangdong-Hong Kong-Macao Bay Area. The OTOA was among the first of Hong Kong's organisations to have been permitted to set foot on the bridge. Guided by the



◆外遊會會員踏足港珠澳大橋。

OTOA members set foot on the Hong Kong-Zhuhai-Macao Bridge.

leaders of the HZMB Authority, the group was thrilled to take photos in front of the bridge tower with a "Chinese knot" design.



香港日本人旅客手配業社協會 Hongkong Japanese Tour Operators Association



◆日本手配會設宴款待日本業界代表。

The HJTOA hosts a dinner to welcome Japan's traders.

二十多名日本旅遊業界代表獲香港旅遊發展局邀請，於二零一八年五月中旬來港交流。日本手配會於五月十六日假帝苑酒店設歡迎晚宴，款待各日本代表；會長徐王美倫女士、永遠榮譽會長蔡百泰先生、多名理事及會員一起出席晚宴，與日本業界代表交流，一盡地主之誼。

Invited by the Hong Kong Tourism Board, upwards of 20 traders from Japan joined an exchange tour to Hong Kong in mid-May 2018. The HJTOA hosted a welcoming dinner for them at the Royal Garden hotel on 16 May, with Chairman Mrs Gianna Hsu, Honourable Chairman Mr Choi Pat Tai, and many other directors and members present to exchange views with these Japanese traders.



旅遊小資訊 Travel Titbits



「白俄羅斯」改稱「白羅斯」 Belarus changes its Chinese name

由於白俄羅斯常被人誤以為是俄羅斯的一部份，白羅斯駐華大使館早前宣佈，該國中文譯名改為「白羅斯」，以免混淆。

Since the Chinese name of Belarus literally means "white Russia", making people wrongly think that Belarus is part of Russia, the Belarusian Embassy in China has recently announced that the Chinese name of the country will be changed in order to avoid confusion.